Porównanie tłumaczeń I Koryntian 9:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ja zaś nic posłużyłem się z tych nie napisałem zaś o tych aby tak stałoby się we mnie dobre bowiem mi raczej umrzeć niż tą chlubę moją aby kto uczyniłby pustą |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ja jednak nie skorzystałem z żadnej z tych rzeczy.\* Nie piszę\*\* zaś tego, aby tak stało się ze mną; bo wolałbym raczej umrzeć, niż... – mojej chluby nikt mnie nie pozbawi.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ja zaś nie posłużyłem się żadnym (z) tych\*. Nie napisałem zaś tego, aby tak stało się we mnie\*\*, piękne bowiem mi raczej umrzeć niż\*\*\* (tej) chluby mej nikt (nie) uczyni pustą\*\*\*\*. [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ja zaś nic posłużyłem się (z) tych nie napisałem zaś (o) tych aby tak stałoby się we mnie dobre bowiem mi raczej umrzeć niż (tą) chlubę moją aby kto uczyniłby pustą |

1. 1) <x>470 10:10</x>; <x>490 10:7</x>; <x>530 9:4</x>; <x>550 6:6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. napisałem, aor. epistolarny. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 18:3</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Domyślnie: uprawnień i przywilejów. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) W sensie: aby objęły mnie wymienione uprawnienia i przywileje. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Tu występuje anakolut. Myśl nie jest dokończona. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Inne lekcje: "nikt nie uczyni pustą": "ktoś uczyni pustą": "aby ktoś uczynił pustą": "aby ktoś nie uczynił pustą": "aby ktoś nie uczynił pustą". [↑](#footnote-ref-8)